Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałaś umówiona zostaliście umówieni wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy tych którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr do niej: Co się stało, że umówiliście się, aby wystawić na próbę* Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali twojego męża, są u drzwi – i ciebie wyniosą.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr do niej: "Dlaczego po co* zostało umówione (przez) was, (żeby) doświadczyć Ducha Pana? Oto nogi (tych) (którzy pogrzebali) męża twego przed podwojami i wyniosą cię". [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałaś umówiona (zostaliście umówieni) wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy (tych) którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr na to: Co się stało, że zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Ci, którzy pogrzebali twojego męża, zbliżają się do drzwi. Ciebie też wyniosą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr powiedział do niej: Dlaczego się ze sobą zmówiliście, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto *są* przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża, i ciebie wyniosą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą zmówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebieć wyniosą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr do niej: Cóż to, żeście się smówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego u drzwi, i wyniosą cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Piotr do niej: Dlaczego umówiliście się, aby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto stoją w progu ci, którzy pochowali twego męża. Wyniosą też ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr do niej: Dlaczego zmówiliście się, by kusić Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali męża twego, są u drzwi i ciebie wyniosą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr oznajmił: Dlaczego się umówiliście, aby wystawiać na próbę Ducha Pana? Oto stoją przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą również ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piotr powiedział do niej: „Dlaczego zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto są już przy wejściu ci, którzy pochowali twojego męża. Wyniosą także ciebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Piotr do niej: „I na cóż to uzgodniliście między sobą, żeby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto już przy

[1)] <x>510 15:10</x>; <x>530 10:9</x>

[2)] Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie.

			bramie znajdują się ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą i ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Piotr: - Dlaczego spiskowaliście wspólnie przeciwko Duchowi Pańskiemu? Patrz, wracają ci, którzy pochowali twego męża, zaraz i ciebie wyniosą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr zaś do niej: ’Czemu zmówiliście się, by wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto w drzwiach ci, którzy wynieśli i pochowali męża twego. Wyniosą też ciebie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро до неї: Як це сталося, що ви змовилися випробувати Господнього Духа? Ось при дверях ті, що поховали твого чоловіка, - і тебе винесуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr do niej powiedział: Dlaczego została zharmonizowana wam wypowiedź, aby doświadczyć Ducha Pana? Oto przed drzwiami nogi tych, co pogrzebali twojego męża, lecz także ciebie wyniosą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Kefa odparł jej na to: "Czemu więc uknuliście, żeby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Posłuchaj! Ludzie, którzy pochowali twojego męża, są pod drzwiami. Ciebie też wyniosą!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr więc powiedział do niej: ”Dlaczego oboje uzgodniliście między sobą, żeby wystawić na próbę ducha Jehowy? Oto stopy tych, którzy pogrzebali twego męża, są u drzwi; oni też ciebie wyniosą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego zmówiliście się—odrzekł Piotr—żeby wystawić na próbę Ducha Pana? Właśnie przed wejściem słychać kroki tych, którzy pochowali twojego męża. Zaraz wyniosą również ciebie.